

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Staatlichen Pädagogischen Makarenko-Universität Sumy
vertreten durch den Rektor
Liannoi Yurii Olehovich
und dem

Goethe-Institut Ukraine
Wul. Lawrska 16, Litera L
01015 Kiew
vertreten durch den Leiter
Fabian Mühlthaler

Über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache an der Staatlichen Pädagogischen Makarenko- Universität Sumy

Die Staatliche Pädagogische Makarenko-Universität Sumy (im Folgenden SSPU) und das Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI Ukraine genannt) vereinbaren als vertragsschließende Parteien eine Intensivierung ihrer Beziehungen in Form einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, Deutsch in SSPU voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlernenden
- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit

УГОДА ПРО КООПЕРАЦІЮ

між

Сумським державним педагогічним університетом імені А.С. Макаренка
в особі ректора
Лянного Юрія Олеговича
та

Goethe-Institut в Україні
вул. Лаврська 16, Літера Л
01015 Київ
в особі директора
Фабіана Мюльталера

про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Сумському державному педагогічному університеті імені А.С. Макаренка

Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка (далі СумДПУ імені А.С. Макаренка) та Німецький культурний центр Goethe-Institut в Україні при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні (надалі – Goethe-Institut в Україні), як сторони, що уклали цей договір, домовилися про інтенсифікацію своїх відносин у формі співробітництва, що має на меті сприяння розвитку та популяризації німецької мови у СумДПУ імені А.С. Макаренка.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про співпрацю у наступних галузях:

- (1) Покращення німецькомовної компетенції студентів німецької мови
- (2) Популяризація фаху «німецька мова як іноземна» в Україні
- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою німецькомовною та міжкультурною

hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz zur weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

- (1) Die SSPU wurde 1924 gegründet. Heutzutage beherbergt sie vier Institute, drei Fakultäten und 33 Lehrstühle, hier studieren etwa 4500 Studenten und arbeiten etwa 400 Lehrkräfte. Die Universität bietet 39 Bachelor-Studiengänge und 37 Masterstudiengänge in Naturwissenschaften und Geisteswissenschaften, Wirtschaft und Sozialwissenschaften, Jura, Sport, Computerwissenschaften an. Die SSPU legt großen Wert auf die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit, es werden 67 Kooperationsvereinbarungen mit Bildungs- und Forschungseinrichtungen aus 35 Ländern der Welt umgesetzt.
- (2) Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 157 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch, zu denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungsdidaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch in der

компетенцією для подальшого поглиблення співробітництва обох закладів.

§ 2 Сторони угоди

- (1) СумДПУ імені А.С. Макаренка був створений у 1924 році. До складу університету входять чотири інститути, три факультети та 33 кафедри, в ньому навчається близько 4500 студентів і працює близько 400 викладачів. Університет пропонує навчання за 39 бакалаврськими та 37 магістерськими освітніми програмами з природничих і гуманітарних наук, економіки та соціальних наук, права, спорту й інформатики. СумДПУ імені А.С. Макаренка надає великого значення розвитку міжнародного співробітництва. На сьогоднішній день університет має двосторонні партнерські угоди з 67 зарубіжними освітніми та науковими закладами з 35 країн світу.
- (2) Goethe-Institut має на теперішній час 157 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців низки університетів Goethe-Institut розробив програму «*Вчимся навчати німецької*». Goethe-Institut в Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови і в рамках своєї роботи впроваджує програму «*Вчимся навчати*

Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

§ 3 Leistungsbeschreibung

(1) Das GI Ukraine

- berät die SSPU bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA-Studiengangs DaF,
- stellt der SSPU die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden
- bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der Bearbeitung der Einheiten von *Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,
- übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen
- bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der SSPU
- stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus

(2) Die SSPU

- integriert die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in seine Studiengänge,
- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,

німецької».

§ 3 Опис зобов'язань сторін

(1) Goethe-Institut в Україні

- консультує СумДПУ імені А.С. Макаренка під час планування програм навчання за ОКР бакалавра та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
- надає СумДПУ імені А.С. Макаренка необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «Вчимося навчати німецької», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в рамках навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «Вчимося навчати німецької»,
- пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «Вчимося навчати німецької» в університеті,
- відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,
- пропонує підвищення кваліфікації викладачам СумДПУ імені А.С. Макаренка,
- за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) СумДПУ імені А.С. Макаренка

- інтегрує узгоджені блоки серії «Вчимося навчати німецької» до своїх навчальних програм,
- агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності

- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden datenschutzrechtlichen Nutzungen sicher,
 - weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin
- у галузі Німецька мова як іноземна, забезпечує дозвіл на необхідне в рамках даного договору збирання, використання та обробку захищених законом особистих даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання сертифікату особистих даних
 - а також захищеного законом використання даних в рамках проведення курсів вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der SSPU
Name: Prof. Vira Shkolyarenko, Leiterin des Lehrstuhls für germanische Philologie, Vertreter GI Ukraine
Name: Dr. Katharina Buck, stell. Institutsleitung und Leitung Sprache des Goethe-Institut Ukraine
- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.
- (2) Представники СумДПУ імені А.С.Макаренка
Імена: проф. Школяренко Віра Іванівна, завідувач кафедри германської філології,
Представники Goethe-Institut в Україні
Імена: д-р Катаріна Бук, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні
- (3) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (4) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

§ 5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

Das GI Ukraine stellt der SSPU die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die SSPU und das GI Ukraine darüber einig, dass die SSPU an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der SSPU jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької»

Goethe-Institut в Україні надає СумДПУ імені А.С. Макаренка в безоплатне користування від 1 до максимально 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- 1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut
- 2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- 3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§6 Авторські права та права на охорону результатів розумової праці

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимося навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема СумДПУ імені А.С. Макаренка та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що СумДПУ імені А.С. Макаренка не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимося навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає СумДПУ імені А.С. Макаренка просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії даної угоди.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей. Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до

einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію.

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses. Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

§ 8 Заключні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди.

Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це стосується також скасування вимог відносно установлені письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді стає недіючим або недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, недіюче положення повинно бути замінено юридично допустимим, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало б недіючому.

Сумський державний педагогічний
університет імені А.С. Макаренка
Ректор
професор

Лянної Юрій Олегович

Sumy, den 20.11.2020



Staatliche Pädagogische Makarenko-
Universität Sumy
Rektor
Prof. Liannoi Yurii Olehovich

Goethe-Institut в Україні
директор
Фабіан Мюльталер

Kiew, den 20.11.2020

Goethe-Institut Ukraine
Institutsleiter
Fabian Mühlthaler



Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Staatlichen Pädagogischen Makarenko-Universität Sumy

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der SSPU und dem Goethe-Institut Ukraine über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in SSPU vom 20.11.2020.

1. Ergänzend zum § 5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der SSPU folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:
DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?
DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion
DLL 6: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» для використання у підготовці викладачів німецької мови у СумДПУ імені А.С. Макаренка

Згідно з угодою про кооперацію між СумДПУ імені А.С. Макаренка та Goethe-Institut в Україні про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у СумДПУ імені А.С. Макаренка від 20.11.2020 р.

1. Додатково до § 5 указаної вище угоди про кооперацію для підготовки викладачів німецької мови у СумДПУ імені А.С. Макаренка будуть використовуватися наступні навчальні блоки серії Гете-Інституту «Вчимося навчати німецької»:
DLL 2: Як вивчають німецьку мову як іноземну?
DLL 4: Вправи, завдання, інтеракція
DLL 6: Навчальні програми і планування уроків